

SÉNAT DE BELGIQUE

RÉUNION DU 19 JUIN 1930

Rapport de la Commission des Affaires Étrangères, chargée de l'examen du Projet de Loi approuvant la Convention de conciliation, d'arbitrage et de règlement judiciaire, conclue le 25 juin 1929 entre la Belgique et la Grèce.

(Voir les n^{os} 75, 271 et les Annales parlementaires de la Chambre des Représentants, séances des 6 et 12 juin 1930.)

BELGISCHE SENAAAT

COMMISSIEVERGADERING VAN 19 JUNI 1930

Verslag uit naam der Commissie van Buitenlandsche Zaken, belast met het onderzoek van het Wetsontwerp houdende goedkeuring van de Overeenkomst van verzoening, arbitrage en gerechtelijke regeling, gesloten op 25 Juni 1929 tusschen België en Griekenland.

(Zie de n^{rs} 75, 271 en de Handelingen van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, vergaderingen van 6 en 12 Juni 1930.)

Présents : MM. MAGNETTE, président ; DIGNEFFE, LAFONTAINE, SEGERS, VOLCKAERT, et le baron DESCAMPS, rapporteur.

MADAME, MESSIEURS,

Le Traité belgo-hellénique — abrogeant le Traité d'arbitrage obligatoire du 2 mai 1905 — est conforme sur toute la ligne, sauf quelques légères modifications, au modèle de convention bilatérale que l'assemblée de la Société des Nations, par une résolution en date du 26 septembre 1928, a recommandé à l'attention des Etats. Il tend à réaliser une remarquable unification des traités concernant le règlement pacifique des différends internationaux. Il donne un exemple qui peut concourir puissamment au progrès du droit des gens en une matière où tant de regrettables divergences se sont accusées, souvent sans suffisante raison d'être.

On trouvera dans le récent ouvrage

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

Het Belgisch-Grieksch Verdrag tot intrekking van het Verdrag van verplichte arbitrage, gedagteekend 2 Mei 1905, strookt over heel de lijn, behoudens enkele lichte wijzigingen, met het model van tweezijdige overeenkomst, waarop de Vergadering van den Volkenbond, bij besluit van 6 September 1928, de aandacht der Staten heeft geroepen. Het strekt er toe eene merkwaardige eenmaking der verdragen betreffende de vreedzame regeling der internationale geschillen te verwezenlijken. Het stelt een voorbeeld dat machtig kan bijdragen tot den vooruitgang van het volkenrecht op een gebied waar zooveel betreurenswaardige meningsverschillen tot uiting zijn gekomen en dan nog vaak zonder voldoende reden van bestaan.

Men vindt in het jongste werk van

de Stanislas Dotremont sur l'arbitrage international, une intéressante classification actuelle des traités en fonction de l'extension et de l'organisation des mesures conciliatrices et arbitrales (1.)

Afin de mettre en relief initialement l'économie générale d'une convention concernant un objet si important, le *Traité belgo-hellénique* formule dans son article 1^{er} la règle suivante :

« ARTICLE PREMIER. — Les différends de toute nature qui viendraient à s'élever entre les Hautes Parties Contractantes et qui n'auraient pu être résolus par la voie diplomatique seront soumis, dans les conditions fixées par la présente Convention, à un règlement judiciaire ou arbitral, précédé, selon les cas, obligatoirement ou facultativement, d'un recours à la procédure de conciliation.

» ART. 2. — Les différends pour la solution desquels une procédure spéciale serait prévue par d'autres conventions en vigueur entre les Hautes Parties Contractantes seront réglés conformément aux dispositions de ces conventions. Toutefois, si une solution du différend n'intervenait pas par application de cette procédure, les dispositions du présent *Traité* relatives à la procédure arbitrale ou au règlement judiciaire recevraient application. »

Le *Traité* établit ensuite une distinction fondamentale entre les différends de nature juridique, c'est-à-dire de ceux au sujet desquels les parties se contesteraient réciproquement un droit (art. 4) et tous les autres différends, afin de soumettre les uns et les autres à une solution éventuellement décisive. Et en

(1) STANISLAS DOTREMONT, *L'arbitrage international*, 1929, p. 278 et suiv. (ouvrage couronné par l'Académie royale de Belgique).

Stanislas Doremont over de internationale arbitrage eene belangwekkende actueele indeeling der verdragen volgens de uitbreiding en de inrichting der maatregelen tot verzoening en arbitrage (1).

Ten einde vooreerst de algemeene economie van eene overeenkomst betreffende een zoo belangrijk voorwerp te doen uitschijnen, stelt het *Belgisch-Grieksch Verdrag* in zijn eerste artikel den volgenden regel :

« ARTIKEL ÉÉN. — De betwistingen van elken aard die tusschen de Hooge Verdragsluitende Partijen zouden oprijzen en die langs den diplomatieken weg niet konden opgelost worden, zullen onder de door deze Overeenkomst vastgestelde voorwaarden onderworpen worden aan een gerechtelijke of scheidsrechterlijke regeling, volgens het geval op verplichtende of facultatieve wijze voorafgegaan van een beroep op de verzoeningsprocedure.

» ART. 2. — De geschillen voor welke oplossing eene bijzondere procedure voorzien zou zijn door andere tusschen de Hooge Verdragsluitende Partijen van kracht zijnde overeenkomsten, zullen volgens de beschikkingen dezer overeenkomsten geregeld worden. Indien echter een oplossing van het geschil niet tot stand kwam door toepassing van deze procedure, zouden de beschikkingen van het onderhavig verdrag betreffende de scheidsrechterlijke procedure of de gerechtelijke regeling toegepast worden. »

Het *Verdrag* maakt vervolgens een fundamenteel onderscheid tusschen de geschillen van juridischen aard, dat wil zeggen de geschillen aangaande welke partijen zich wederzijds een recht zouden betwisten (art. 4) en al de andere geschillen, ten einde de eene en de andere aan eene eventueele beslissende oplossing te

(1) STANISLAS DOTREMONT, *L'arbitrage international* 1929, blz. 278 en volgende (werk bekroond door de Koninklijke Academie van België).

vue de marquer nettement l'alternative qui est à la base de l'accord intervenu et de prévenir les enchevêtrements de procédure, il commence, en bonne méthode, par s'occuper du règlement judiciaire.

§ 1^{er}. — DE LA PROCÉDURE EN
RÈGLEMENT JUDICIAIRE.

Voici les points visés à cet égard par le Traité :

1. — *Les litiges qui relèvent de la procédure judiciaire.*

Précisant le sens des termes : « litiges au sujet desquels les parties se contesteront réciproquement un droit », l'article 4, paragraphe 2, fait la déclaration suivante :

« Il est entendu que les différends ci-dessus visés comprennent notamment ceux que mentionne l'article 36 du Statut de la Cour Permanente de Justice internationale. »

Dans notre rapport au Sénat sur les Accords de Locarno, nous avons signalé l'effort opportun, encore qu'imparfait, des rédacteurs de ces accords pour donner quelque développement au mot « notamment ». Et nous avons rappelé précédemment l'envergure du problème qui se pose ici. Si l'allégation de revendication d'un droit est de nature à déclencher la procédure judiciaire, elle n'implique naturellement pas la qualification définitive du litige. C'est pourquoi l'article 35 renferme la sage stipulation suivante :

« ART. 35. — Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la présente convention, y compris ceux relatifs à la qualification des litiges,

ouderwerpen. En om duidelijk het alternatief te doen uitschijnen dat aan de getroffen overeenkomst ten grondslag ligt, en ten einde de verwickelingen van procedure te voorkomen, houdt het verdrag zich volgens de goede methode vooreerst bezig met de gerechtelijke regeling.

§ 1. — VAN DE PROCEDURE TOT GERECHTELIJKE REGELING.

Ziehier de punten desaangaande voorzien in het Verdrag :

1. *De geschillen die afhangen van de gerechtelijke procedure.*

Ter nadere bepaling van de woorden : « geschillen aangaande welke de Partijen elkander wederzijds een recht zouden betwisten », geeft artikel 4, paragraaf 1, de volgende verklaring : « Men is het er over eens dat de hierboven bedoelde geschillen inzonderheid degene omvatten welke vermeld zijn in artikel 36 van het Statuut van het Bestendig Hof van Internationale Justitie ».

In ons verslag aan den Senaat over de Akkoorden van Locarno, hebben wij gewezen op de gepaste ofschoon onvolledige poging van de opstellers van deze akkoorden om eenige toelichting te geven van het woord « inzonderheid. » En wij hebben vroeger gewezen op den omvang van het vraagstuk dat hier rijst. Zoo de opeisching van een recht tot de gerechtelijke procedure kan aanleiding geven, sluit dit feit natuurlijk niet in zich de derinitieve bepaling van het geschil. Derhalve behelst artikel 35 de volgende wijze bepaling :

« ART. 35. — De geschillen betreffende de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst, met inbegrip van degene betreffende de qualificatie

seront soumis à la Cour permanente de Justice internationale. »

Nous verrons bientôt qu'en ce qui concerne les litiges relevant de la procédure judiciaire, le recours préalable à la procédure en conciliation est subordonné à l'accord des parties.

2. — *Le juge compétent en matière de règlement judiciaire. Le compromis éventuel. Les prévisions concernant le défaut d'accord.*

L'article 4, paragraphe 1^{er}, établit la règle suivante :

« ART. 4. — Tous différends au sujet desquels les parties se contestent réciproquement un droit seront soumis pour jugement à la Cour permanente de Justice internationale, à moins que les parties ne tombent d'accord, dans les termes prévus ci-après, pour recourir à un tribunal arbitral.

» ART. 5. — Si les parties sont d'accord pour soumettre les différends visés à l'article précédent à un tribunal arbitral, elles rédigeront un compromis dans lequel elles fixeront l'objet du litige, le choix des arbitres et la procédure à suivre.

» ART. 6. — A défaut d'accord entre les parties sur le compromis visé à l'article précédent ou à défaut de désignation d'arbitres et après un préavis de trois mois, l'une ou l'autre d'entre elles aura la faculté de porter directement, par voie de requête, le différend devant la Cour Permanente de Justice Internationale. »

der geschillen zullen aan het Bestendige Hof van Internationale Justitie onderworpen worden. »

Wij zullen weldra zien dat voor de geschillen ahangende van de gerechtelijke procedure, de voorafgaande aanwending van de verzoeningsprocedure wordt afhankelijk gesteld van de overeenkomst tusschen partijen.

2.— *De bevoegde rechter in zake gerechtelijke regeling. Het eventueel compromis. De vooruitzichten betreffende het gemis van overeenstemming.*

Artikel 4, paragraaf 1, stelt den volgende regel.

« ART. 4. — Alle geschillen aangaande welke de Partijen elkander wederzijds een recht zouden betwisten, zullen voor uitspraak onderworpen worden aan het Bestendige Hof van Internationale Justitie, tenzij de Partijen het eens worden, in de hierna voorziene voorwaarden, om hunnen toevlucht te nemen tot een Scheidsgerecht.

» ART. 5. — Indien de Partijen het eens zijn om de in voorgaand artikel bedoelde geschillen aan een scheidsgerecht te onderwerpen, zullen zij een compromis opstellen waarin zij het voorwerp van het geschil, de keuze der scheidsrechters en de te volgen procedure zullen bepalen.

» ART. 6. — Bij gebrek aan overeenkomst tusschen de Partijen aangaande het in voorgaand artikel bedoelde compromis of bij gebrek aan aanstelling van scheidsrechters en na een preadvies van drie maanden, zal de eene of de andere onder hen het recht hebben, het geschil rechtstreeks, door middel van een verzoekschrift, voor het Bestendige Hof van Internationale Justitie te brengen. »

3. — *Les règles de forme et de fond à appliquer par le juge.*

Ce point est réglé par les dispositions suivantes :

« ART. 5. — A défaut d'indications ou de précisions suffisantes dans le compromis, il sera fait application dans la mesure nécessaire des dispositions de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux. Dans le silence du compromis quant aux règles de fond à appliquer par les arbitres, le tribunal appliquera les règles de fond énumérées dans l'article 38 du Statut de la Cour Permanente de Justice Internationale. »

§ 2. — LA PROCÉDURE CONCILIATRICE.

La procédure en conciliation présente dans le traité belgo-hellénique un double aspect fort distinct, suivant qu'il s'agit de son application aux différends caractérisés par la revendication d'un droit ou de tous autres différends. Dans le premier cas, la fonction conciliatrice est facultative et dépend de l'accord des parties.

« ART. 7. — 1^o Pour les différends prévus à l'article 4, avant toute procédure devant la Cour Permanente de Justice Internationale, ou avant toute procédure arbitrale, les parties pourront d'un commun accord, recourir à la procédure de conciliation prévue par la présente Convention. »

En même temps, le Traité fixe opportunément les conséquences d'un recours à la conciliation et l'échec de cette procédure dans leur rapport avec le déclenchement d'une procédure ultérieure.

« 2^o En cas de recours à la concilia-

3. — *De regelen van vorm en grond toe te passen door den rechter.*

Dit punt wordt geregeld door de volgende bepalingen :

« ART. 5. — Bij gebrek aan voldoende aanduidingen of bijzonderheden in het compromis, zullen de beschikkingen der Overeenkomst van 's Gravenhage van 18 October 1907 voor de vreedzame regeling der internationale geschillen, in de mate waarin het noodig is, toegepast worden. Wanneer het compromis niets zegt aangaande de door de scheidsrechters toe te passen grondregels, zal het scheidsgerecht de grondregels opgesomd in artikel 38 van het Statuut van het Bestendige Hof van Internationale Justitie toepassen. »

§ 2. — DE VERZOENINGSPROCEDURE.

De verzoeningsprocedure biedt in het Belgisch-Grieksch Verdrag een dubbel uitzicht dat zeer verschilt naar gelang het de toepassing geldt op de geschillen gekenschetst door de opeiseling van een recht dan wel op al de andere geschillen. In het eerste geval is de verzoening niet verplicht en hangt zij af van de overeenkomst van partijen.

« ART. 7. — 1^o Voor de in artikel 4 voorziene geschillen, zullen de Partijen, vooraleer er wordt overgegaan tot eenige procedure voor het Bestendige Hof van Internationale Justitie, of tot eenige scheidsrechterlijke procedure, met onderling goedvinden hunnen toevlucht kunnen nemen tot de in deze Overeenkomst voorziene Verzoeningsprocedure. »

Tevens bepaalt het Verdrag zeer gevat de gevolgen van een beroep op verzoening en van de mislukking dezer procedure met betrekking tot het aanvangen van een andere procedure.

» 2^o Ingeval er van de verzoening

tion et d'échec de cette procédure aucune des parties ne pourra porter le différend devant la Cour Permanente de Justice Internationale ou demander la constitution du Tribunal arbitral visé à l'article 5 avant l'expiration du délai d'un mois à compter de la clôture des travaux de la Commission de conciliation. »

En ce qui concerne tous les différends autres que les litiges caractérisés par la revendication d'un droit, la conciliation est obligatoire et constitue, en tout cas, un préliminaire indispensable. L'article 8 du Traité s'exprime, en effet, comme suit :

« ART. 8. — Tous différends entre les parties, autres que ceux prévus à l'article 4, seront soumis obligatoirement à une procédure de conciliation avant de pouvoir faire l'objet d'un règlement arbitral. »

L'économie du régime organique de la conciliation se ramène aux points suivants : obligation de constituer une commission dans un délai déterminé, mode de constitution de la commission, mission confiée à l'organisme conciliateur et procédure à suivre devant lui.

I. — *Obligation de constituer une commission.*

Ce point a été réglé par les articles 9, 10 et 12, dans les termes suivants :

« ART. 9. — Les différends visés à l'article précédent seront portés devant une Commission de conciliation permanente ou spéciale constituée par les parties.

» ART. 10. — Sur la demande, adressée par une des Hautes Parties Contractantes à l'autre Partie, il devra être constitué, dans les six mois, une Commission permanente de conciliation.

gebruik wordt gemaakt en deze procedure faalt, zal geen der Partijen het geschil voor het Bestendige Hof van Internationale Justitie kunnen brengen of de samenstelling van het in artikel 5 bedoelde scheidsgerecht kunnen vragen, vooraleer een maand verstreken is sedert de sluiting der werkzaamheden van de Verzoeningscommissie. »

Wat betreft al de andere geschillen dan deze gekenmerkt door de opvoeding van een recht, is de verzoening verplicht en vormt zij in ieder geval een onmisbare voorafgaande formaliteit. Inderdaad, artikel 8 van de Overeenkomst bepaalt :

« ART. 8. — Alle geschillen tusschen de Partijen, andere dan degene voorzien in artikel 4, zullen verplichtend onderworpen worden aan een verzoeningsprocedure alvorens het voorwerp van een scheidsrechterlijke regeling te kunnen uitmaken ».

De economie van het organiek regime der verzoening komt op volgende punten neer : verplichting binnen een bepaalden termijn een commissie samen te stellen, wijze van samenstelling der Commissie, taak toevertrouwd aan het verzoeningsorganisme en procedure die voor hetzelfde dient gevolgd :

I. — *Verplichting een commissie samen te stellen :*

Dit punt werd geregeld bij de artikelen 9, 10 en 12 in dezer voege :

« ART. 9. — De in voorgaand artikel bedoelde geschillen zullen gebracht worden vóór een bestendige of bijzondere verzoeningscommissie samengesteld door de Partijen.

» ART. 10. — Op het door een der Hooge Verdragsluitende Partijen tot de andere Partij gericht verzoek, zal er binnen de zes maanden een Bestendige Verzoeningscommissie moeten samengesteld worden.

» ART. 12. — Si, lorsqu'il s'élève un différend, il n'existe pas une commission permanente de conciliation nommée par les parties, une commission spéciale sera constituée pour l'examen du différend dans un délai de trois mois à compter de la demande adressée par l'une des parties à l'autre. Les nominations se feront conformément aux dispositions de l'article précédent (art. 11 ci-après), à moins que les parties n'en décident autrement.»

11. — *Mode de constitution et mesures propres à assurer son fonctionnement.*

« ART. 11. — Sauf accord contraire des parties, la Commission de conciliation sera constituée comme suit :

» 1^o La Commission comprendra cinq membres. Les Hautes Parties Contractantes en nommeront chacune un qui pourra être choisi parmi leurs nationaux respectifs. Les trois autres commissaires seront choisis d'un commun accord par les ressortissants de tierces Puissances. Ces derniers devront être de nationalités différentes, ne pas avoir leur résidence habituelle sur le territoire des Parties, ni se trouver à leur service. Parmi eux, les Hautes Parties Contractantes désigneront le président de la Commission.

» 2^o Les commissaires seront nommés pour trois ans. Ils seront rééligibles. Les commissaires nommés en commun pourront être remplacés au cours de leur mandat, de l'accord des Parties. Chacune des Hautes Parties Contractantes pourra toujours, d'autre part, procéder au remplacement du commissaire nommé par elle. Nonobstant leur remplacement, les commissaires reste-

» ART. 12. — Indien er, wanneer er een geschil oprijst, geen door de Partijen benoemde Bestendige Verzoeningscommissie bestaat, zal er voor het onderzoek van het geschil een bijzondere commissie worden samengesteld binnen een termijn van drie maanden te rekenen van het door de eene der Partijen tot de andere gericht verzoek. De benoemingen zullen geschieden overeenkomstig de beschikkingen van het vorige artikel (zie art. 11 hierna), tenzij de Partijen er anders over beslissen. »

11. — *Wijze van samcnstelling en maatregelen om er de werking van te verzekeren.*

« ART. 11. — Tenzij de Hooge Verdragsluitende Partijen anders overeenkomen, zal de Verzoeningscommissie samengesteld zijn als volgt :

» 1^o De Commissie zal uit vijf leden bestaan. De Hooge Verdragsluitende Partijen zullen er elk een benoemen die onder hunne respectieve onderhoorigen zal kunnen gekozen worden. De drie andere commissarissen zullen in gemeen overleg onder de onderhoorigen van derde Mogendheden gekozen worden. Deze laatsten zullen van verschillende nationaliteit moeten zijn, hunne gewone verblijfplaats op het grondgebied der Partijen niet mogen hebben, noch zich in hun dienst bevinden. Onder hen zullen de Hooge Verdragsluitende Partijen den Voorzitter der Commissie aanwijzen.

» 2^o De commissarissen zullen voor drie jaren benoemd worden. Zij zullen herkiesbaar zijn. De in gemeen overleg benoemde commissarissen zullen tijdens hun mandaat, mits overeenstemming der Partijen, vervangen kunnen worden. Elk der Hooge Verdragsluitende Partijen zal steeds tot de vervanging van den door haar benoemden commissaris kunnen overgaan. Niettegenstaande

ront en fonctions pour l'achèvement de leurs travaux en cours.

» 3^o Il sera pourvu, dans le plus bref délai, aux vacances qui viendraient à se produire par suite de décès ou de démission ou de quelque autre empêchement, en suivant le mode fixé pour les nominations.»

Voici maintenant comment le fonctionnement normal de ce système est assuré en toute hypothèse.

« ART. 13. — 1^o Si la nomination des Commissaires à désigner en commun n'intervient pas dans les délais prévus aux articles 11 et 12, le soin de procéder aux nominations nécessaires sera confié à une tierce Puissance choisie d'un commun accord entre les parties.

» 2^o Si l'accord ne s'établit pas à ce sujet, chaque partie désignera une Puissance différente et les nominations seront faites de concert par les Puissances ainsi choisies.

» 3^o Si la désignation de deux Puissances dont traite l'alinéa précédent n'intervenait pas dans un délai de deux mois, ou si les deux Puissances désignées n'ont pu tomber d'accord, les nominations nécessaires seront faites par le Président en exercice du Conseil de la Société des Nations qui pourra en être saisi par voie de simple requête adressée par l'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes. »

III. — *Mission propre de la commission*

« ART. 22. — 1^o La Commission de

hunne vervanging, zullen de Commissarissen in functie blijven voor de afhandeling der werken waarmede zij bezig waren.

» 3^o Er zal in den kortst mogelijken tijd voorzien worden in de vacaturen die zouden ontstaan ten gevolge van overlijden of ontslag of eenige andere verhindering, volgens de wijze voor de benoemingen vastgesteld.»

Ziehier nu hoe de normale werking van dit stelsel in ieder geval verzekerd is.

« ART. 13. — 1^o Indien de benoeming der in gemeen overleg aan te wijzen commissarissen niet binnen de door artikelen 10 en 12 voorziene termijnen plaats heeft, zal de zorg om tot de noodige benoemingen over te gaan toevertrouwd worden aan eene derde Mogendheid met onderling goedvinden door de Partijen gekozen;

» 2^o Indien dienaangaande geen overeenstemming bereikt wordt, zal elk der Partijen een verschillende Mogendheid aanwijzen en zullen de benoemingen door de aldus aangewezen Mogendheden in gemeen overleg gedaan worden.

» 3^o Indien de aanwijzing van twee Mogendheden waarover de voorgaande alinea handelt, niet zou geschieden binnen een termijn van twee maanden, of indien de twee aangewezen Mogendheden het niet eens zijn kunnen worden, zullen de noodige benoemingen gedaan worden door den in functie zijnden Voorzitter van den Raad van den Volkenbond, die daartoe aangezocht zal kunnen worden door middel van een eenvoudig verzoekschrift tot hem gericht door de eene of de andere der Hooge Verdragssluitende Partijen. »

III. — *Eigenlijke taak van de Commissie,*

« ART. 22. — 1^o De Verzoenings-

conciliation aura pour tâche d'élucider les questions en litige, de recueillir à cette fin toutes les informations utiles, par voie d'enquête ou autrement, et de s'efforcer de concilier les parties. Elle pourra, après examen de l'affaire, exposer aux parties les termes de l'arrangement qui lui paraîtrait convenable et leur impartir un délai pour se prononcer.

» 2^o A la fin de ses travaux, la Commission dressera un procès-verbal constatant, suivant le cas, soit que les parties se sont arrangées et, s'il y a lieu, les conditions de l'arrangement, soit que les parties n'ont pu être conciliées. Le procès-verbal ne mentionnera pas si les décisions de la Commission ont été prises à l'unanimité ou à la majorité.

» 3^o Les travaux de la Commission devront, à moins que les parties n'en conviennent autrement, être terminés dans un délai de six mois à compter du jour où la Commission aura été saisie du différend.

» ART. 23. — Le procès-verbal de la Commission sera porté sans délai à la connaissance des parties. Il appartient aux parties d'en décider la publication. »

IV. — *Procédure à suivre devant la Commission.*

1. Requête introductive d'instance.

« ART. 14. — 1^o La Commission de conciliation sera saisie par voie de requête adressée au président, par les deux parties agissant d'un commun

commissie zal als taak hebben de betwiste kwesties toe te lichten, te dien einde door onderzoek of eenig ander middel alle nuttige inlichtingen te verzamelen en te trachten de Partijen te verzoenen. Zij zal, na de aangelegenheid onderzocht te hebben, aan de Partijen de bepalingen der haar passend schijnende schikking kunnen uiteenzetten en hun een termijn toestaan om zich uit te spreken;

» 2^o Wanneer de Commissie hare werkzaamheden geëindigd heeft, zal zij een proces-verbaal opmaken waarbij, volgens het geval, vastgesteld wordt, ofwel dat de Partijen tot overeenstemming gekomen zijn, en, in voorkomend geval, de voorwaarden der Overeenkomst, ofwel dat de Partijen niet konden verzoend worden. Het proces-verbaal zal niet vermelden of de besluiten der Commissie met eenparige stemmen of bij meerderheid van stemmen genomen werden;

» 3^o De werkzaamheden der Commissie zullen, tenzij de Partijen anders overeenkomen, moeten geëindigd zijn binnen een termijn van zes maanden te rekenen van den dag waarop het geschil bij de Commissie aanhangig gemaakt werd.

» ART. 23. — Het proces-verbaal der Commissie zal onverwijld ter kennis der Partijen gebracht worden. Het zal de taak der Partijen zijn te beslissen of het zal bekend gemaakt worden. »

IV. — *Proceduur te volgen voor de Commissie.*

1. Verzoekschrift tot het inleiden van een rechtsgeding.

« ART. 14. — 1^o Het geschil zal bij de Verzoeningscommissie aanhangig gemaakt worden door middel van een verzoekschrift tot den Voorzitter gericht

accord ou, à défaut, par l'une ou l'autre des parties.

» 2^o La requête, après avoir exposé sommairement l'objet du litige, contiendra l'invitation à la Commission de procéder à toutes mesures propres à conduire à une conciliation.

» 3^o Si la requête émane d'une seule des parties, elle sera notifiée par celle-ci sans délai à l'autre partie.

2. Prévision du remplacement éventuel de membres de la Commission par des spécialistes en la matière.

» ART. 15. — 1^o Dans un délai de quinze jours à partir de la date où l'une des parties aura porté un différend devant une Commission permanente de conciliation, chacune des parties pourra, pour l'examen de ce différend, remplacer son commissaire par une personne possédant une compétence spéciale dans la matière.

» 2^o La partie qui usera de ce droit en fera immédiatement la notification à l'autre partie; celle-ci aura, dans ce cas, la faculté d'agir de même dans un délai de quinze jours à compter de la date où la notification lui sera parvenue. »

3. Siège de la Commission et bons offices éventuels du secrétaire de la Société des Nations.

« ART. 16. — 1^o La Commission de conciliation se réunira, sauf accord contraire des parties, au siège de la Société des Nations ou en tout autre lieu désigné par son président;

» 2^o La Commission pourra, en toute circonstance, demander au Secrétaire Général de la Société des Nations, de prêter son assistance à ses travaux. »

door beide Partijen handelend in gemeen overleg of, bij gebrek daaraan, door de eene of de andere der Partijen;

» 2^o Het verzoekschrift zal, na een korte uiteenzetting van het voorwerp van het geschil, eene uitnoodiging aan de Commissie bevatten om over te gaan tot alle maatregelen die geschikt zijn om tot een verzoening te leiden;

» 3^o Indien het verzoekschrift van eene enkele der Partijen uitgaat, zal deze er onverwijld aan de andere Partij kennis van geven. »

2. Voorziening in de eventueele vervanging van leden der Commissie door ter zake deskundigen.

« ART. 15. — 1^o Binnen een termijn van twee weken te rekenen van den datum waarop een der partijen een geschil voor een Bestendige Verzoeningscommissie zal gebracht hebben, zal elke Partij, voor het onderzoek van dit geschil, haren Commissaris mogen vervangen door een persoon die eene bijzondere bevoegdheid te dezer zake bezit;

» 2^o De Partij die van dit recht zal gebruik maken, zal er onmiddellijk aan de andere Partij kennis van geven; deze zal in dat geval het recht hebben hetzelfde te doen binnen een termijn van twee weken te rekenen van den datum waarop zij de kennisgeving zal ontvangen hebben. »

3. Zetel der Commissie en eventueele bijstand van den Secretaris van den Volkenbond.

« ART. 16. — 1^o De Verzoeningscommissie zal, ten ware de Partijen anders overeenkwamen, in de zetelplaats van den Volkenbond bijeenkomen of in elke andere door haren Voorzitter aangeduide plaats;

» 2^o De Commissie zal in alle omstandigheden aan den Secretaris-Generaal van den Volkenbond kunnen vragen aan hare werkzaamheden zijnen bijstand te verleen. »

4. Non publicité des séances, sauf décision de la Commission et de l'assentiment des parties.

« ART. 17. — Les travaux de la Commission de conciliation ne seront publics qu'en vertu d'une décision prise par la Commission avec l'assentiment des parties. »

5. Autonomie relative de la Commission quant à la procédure.

« ART. 18. — 1^o Sauf accord contraire des parties, la Commission de conciliation réglera elle-même sa procédure qui, dans tous les cas, devra être contradictoire. En matière d'enquête, la Commission, si elle n'en décide autrement à l'unanimité, se conformera aux dispositions du titre III de la Convention de La Haye, du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux. »

6. Représentation des parties auprès de la Commission par des agents assistés au besoin de conseils et d'experts, et facultés qui les concernent.

» 2^o Les parties seront représentées auprès de la Commission de conciliation par des agents ayant mission de servir d'intermédiaires entre elles et la Commission; elles pourront, en outre, se faire assister par des conseils et experts nommés par elles à cet effet et demander l'audition de toutes personnes dont le témoignage leur paraîtrait utile.

» 3^o La Commission aura, de son côté, la faculté de demander des explications orales aux agents, conseils et experts des deux parties, ainsi qu'à toutes personnes qu'elle jugerait utile de faire comparaître avec l'assentiment de leur gouvernement. »

7. Mode de votation au sein de la Commission.

4. Het niet openbaar zijn van de vergaderingen, behoudens besluit van de Commissie en goedkeuring der Partijen.

« ART. 17. — De werkzaamheden der Verzoeningscommissie zullen slechts openbaar zijn krachtens een besluit genomen door de Commissie, met de goedkeuring der Partijen ».

5. Betrekkelijke zelfstandigheid van de Commissie in zake de procedure.

« ART. 18. — 1^o Tenzij de Partijen anders overeenkomen, zal de Verzoeningscommissie zelf hare procedure regelen, die in elk geval tegensprekelijk zal moeten zijn. In zake onderzoek, zal de Commissie, indien zij er eenparig niet anders over beslist, zich gedragen naar de beschikkingen van Titel III der Overeenkomst van 's Gravenhage van 18 October 1907, voor de vreedzame regeling der internationale geschillen ».

6. Vertegenwoordiging van de Partijen bij de Commissie door agenten, desnoods bijgestaan door raadslieden en deskundigen, en dezer rechten.

« 2^o De partijen zullen bij de Verzoeningscommissie vertegenwoordigd zijn door agenten die tot taak zullen hebben als tusschenpersonen tusschen hen en de Commissie te dienen; zij zullen zich bovendien kunnen doen bijstaan door raadslieden en deskundigen daartoe door hen benoemd en het verhoor kunnen vragen van alle personen wier getuigenis hun nuttig zou schijnen.

» 3^o Van haren kant zal de Commissie het recht hebben mondelingen uitleg te vragen aan de agenten, raadslieden en deskundigen van beide Partijen, alsook aan elken persoon dien zij het nuttig achten met de toestemming zijner Regeering te doen verschijnen. »

7. Wijze van stemmen in den schoot der Commissie.

« ART. 19. — Sauf accord contraire des parties, les décisions de la Commission de conciliation seront prises à la majorité des voix et la Commission ne pourra se prononcer sur le fond du différend que si tous les membres sont présents. »

8. Engagement précisé des parties de faciliter les travaux de la Commission.

« ART. 20. — Les parties s'engagent à faciliter les travaux de la Commission de conciliation et, en particulier, à lui fournir, dans la plus large mesure possible, tous documents et informations utiles, ainsi qu'à user des moyens dont elles disposent pour lui permettre de procéder sur leur territoire et selon leur législation à la citation et à l'audition de témoins ou d'experts et à des transports sur les lieux. »

9. Indemnités et frais de la Commission.

« ART. 21. — 1^o Pendant la durée de leurs travaux, chacun des commissaires recevra une indemnité dont le montant sera arrêté de commun accord des parties, qui en supporteront chacune une part égale.

» 2^o Les frais généraux occasionnés par le fonctionnement de la Commission seront répartis de la même façon. »

§ 3. — LE RÈGLEMENT ARBITRAL.

Le Traité belgo-hellénique ne se borne pas à organiser un système de règlement concernant les litiges de nature juridique et l'arrangement des autres litiges. Il vise le règlement de ces derniers litiges pour les soumettre dans l'ordre et dans la paix à une solution définitive obligatoire.

« ART. 19. — Tenzij de Partijen anders overeenkomen, zullen de besluiten der Verzoeningscommissie bij meerderheid van stemmen genomen worden en de Commissie zal zich over den grond van het geschil slechts mogen uitspreken wanneer al hare leden aanwezig zijn. »

8. Nader aangeduide verplichting van de Partijen om de werkzaamheden van de Commissie te vergemakkelijken.

« ART. 20. — De Partijen gaan de verplichting aan de werkzaamheden der Verzoeningscommissie te vergemakkelijken en inzonderheid haar, in zoo ruime mate mogelijk, alle nuttige documenten en inlichtingen te verschaffen, alsook de te hunner beschikking staande middelen te gebruiken om haar toe te laten, op hun grondgebied er volgens hunne wetgeving over te gaan tot de dagvaarding en het verhoor van getuigen of van deskundigen en tot bevestigingen ter plaatse. »

9. Vergoedingen en onkosten van de Commissie.

« ART. 21. — 1^o Tijdens hunne werkzaamheden zal elk der Commissarissen een vergoeding ontvangen waarvan het bedrag zal vastgesteld worden in gemeen overleg tusschen de Partijen die er elk een gelijk deel van zullen dragen.

» 2^o De algemeene onkosten door de werking der Commissie veroorzaakt, zullen op dezelfde wijze verdeeld worden. »

§ 3. — HET SCHEIDSGERECHT.

Het Belgisch-Grieksch Verdrag beperkt zich niet tot de inrichting van een stelsel van regeling in zake de geschillen van juridischen aard en het bijleggen van andere geschillen. Het beoogt de beslechting van deze laatste geschillen ten einde ze ordelijk en vreedzaam te onderwerpen aan een verplichte definitieve schikking.

Nous avons déjà remarqué qu'à l'égard de ces derniers litiges le recours en conciliation constitue un préliminaire indispensable. Le déclenchement de la procédure arbitrale est régi comme suit par l'article 24 :

« ART. 24. — Si, dans le mois qui suivra la clôture des travaux de la Commission de conciliation visée dans les articles précédents, les parties ne se sont pas entendues, la question sera portée devant un tribunal arbitral constitué, sauf accord contraire des parties, de la manière indiquée ci-après. »

I. — *Formation du tribunal arbitral.*

Tout est remarquablement prévu par le Traité pour la sûre formation du tribunal arbitral.

« ART. 25. — Le tribunal arbitral comprendra cinq membres. Les parties en nommeront chacune un qui pourra être choisi parmi leurs nationaux respectifs. Les deux autres arbitres et le sur-arbitre seront choisis d'un commun accord parmi les ressortissants de tierces Puissances. Ces derniers devront être de nationalités différentes, ne pas avoir leur résidence habituelle sur le territoire des parties, ni se trouver à leur service.

» ART. 26. — 1^o Si la nomination des membres du tribunal arbitral n'intervient pas dans un délai de trois mois, à compter de la demande adressée par l'une des parties à l'autre de constituer un tribunal arbitral, le soin de procéder aux nominations nécessaires sera confié à une tierce Puissance choisie d'un commun accord entre les parties;

» 2^o Si l'accord ne s'établit pas à ce

Wij merkten reeds op dat betreffende deze laatste geschillen het verhaal in verzoening een onmisbare voorafgaande formaliteit is. De aanvang van de scheidrechterlijke procedure wordt als volgt beheerd door artikel 24 :

« ART. 24. — Indien, binnen de maand volgend op het sluiten der werkzaamheden van de in de vorige artikels bedoelde Verzoeningscommissie de Partijen niet tot overeenstemming gekomen zijn, zal de kwestie gebracht worden vóór een scheidsgerecht samengesteld, tenzij de Partijen anders overeengekomen zijn, op de hierna aangeduide wijze ».

I. — *Inrichting van het scheidsgerecht.*

Voor de zekere inrichting van het scheidsgerecht, wordt alles op merkwaardige wijze door de Overeenkomst voorzien.

« ART. 25. — Het Scheidsgerecht zal uit vijf leden bestaan. De Hooge Verdragsluitende Partijen zullen er elk een benoemen, die onder hunne respectieve landgenooten zal gekozen kunnen worden. De twee andere scheidrechtters en de opperscheidrechtters zullen in gemeen overleg onder de onderhoorigen van derde Mogendheden gekozen worden. Deze laatsten zullen van verschillende nationaliteit moeten zijn, hunne gewone verblijfplaats niet op het grondgebied der Partijen mogen hebben, noch zich in hun dienst bevinden.

» ART. 26. — 1^o Indien de benoeming der leden van het Scheidsgerecht niet plaats heeft binnen de drie maanden te rekenen van het door eene der Partijen tot de andere gerichte verzoek om een Scheidsgerecht in te stellen, zal de zorg om tot de noodige benoemingen over te gaan toevertrouwd worden aan een derde in gemeen overleg door de Partijen gekozen Mogendheid;

» 2^o Wordt hieromtrent geene over-

sujet, chaque partie désignera une puissance différente et les nominations seront faites de concert par les Puissances ainsi choisies;

» 3^o Si dans un délai de trois mois les Puissances ainsi désignées n'ont pu tomber d'accord ou si la désignation des puissances dont traite l'alinéa 2 du présent article n'intervenait pas dans ce délai, les nominations nécessaires seront faites par le Président de la Cour Permanente de Justice Internationale qui pourra en être saisi par voie de simple requête adressée par l'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes. Si celui-ci est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des parties, les nominations seront faites par le vice-président. Si celui-ci est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des parties, les nominations seront faites par le membre le plus âgé de la Cour qui n'est ressortissant d'aucune des parties.

» ART. 27. — Il sera pourvu, dans le plus bref délai, aux vacances qui viendraient à se produire par suite de décès ou de démission, ou de quelque autre empêchement, en suivant le mode fixé pour les nominations. »

II. — *La conclusion du compromis et la sanction en cas de non-conclusion.*

Ces deux points sont réglés comme suit par le Traité :

» ART. 28. — Les parties rédigeront un compromis déterminant l'objet du litige et de la procédure à suivre.

» ART. 30. — Faute de conclusion d'un

eenstemming bereikt, dan zal elke Partij een verschillende Mogendheid aarwijzen en zullen de aldus gekozen Mogendheden in gemeen overleg tot de benoemingen overgaan;

» 3^o Indien, binnen een termijn van drie maanden, de aldus aangewezen Mogendheden het niet eens konden worden of indien de aanwijzing der Mogendheden waarvan sprake in alinea 2 van dit artikel niet binnen dezen termijn zou geschied zijn, zullen de noodige benoemingen gedaan worden door den Voorzitter van het Bestendige Hof van Internationale Justitie, die daartoe aangezocht zal kunnen worden door middel van een eenvoudig verzoekschrift tot hem gericht door de eene of de andere der Hooge Verdragsluitende Partijen. Indien deze verhinderd is, of indien hij onderhoorige van eene der Partijen is, zullen de benoemingen door den ondervoorzitter gedaan worden. Indien deze verhinderd is of indien hij onderhoorige van eene der Partijen is, zullen de benoemingen gedaan worden door het oudste lid van het Hof dat geen onderhoorige van eene der Partijen is.

» ART. 27. — Er zal in den omtrentst mogelijken tijd voorzien worden in de vacatures die zouden ontstaan tengevolge van overlijden of van ontslag, of van eenige andere verhindering, volgens de wijze voor de benoemingen vastgesteld. »

II. — *De sluiting van het compromis en de sanctie ingeval het niet gesloten wordt.*

Beide punten worden als volgt door het Verdrag geregeld :

« ART. 28. — De Partijen zullen een compromis opstellen waarin zij het voorwerp van het geschil en de te volgen procedure zullen bepalen.

» ART. 30. — Indien er binnen een

compromis dans un délai de trois mois à partir de la constitution du Tribunal, celui-ci sera saisi par requête de l'une ou l'autre des parties. »

III. — *Les règles de forme et de fond applicables par l'arbitre.*

Voici sur ces points les règles adoptées par le Traité.

« ART. 29. — A défaut d'indications ou de précisions suffisantes dans le compromis, relativement aux points indiqués dans l'article précédent, il sera fait application, dans la mesure nécessaire, des dispositions de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

» ART. 31. — Dans le silence du compromis ou à défaut de compromis le tribunal appliquera les règles de fond énumérées dans l'article 38 du Statut de la Cour Permanente de Justice Internationale. En tant qu'il n'existe pas de pareilles règles applicables au différend, le Tribunal jugera *ex aequo et bono*. »

Dans notre premier rapport sur le Pacte de Paris et sur l'Acte Général pour le règlement pacifique des différends internationaux, nous avons consacré une étude que nous croyons approfondie sur le pouvoir de l'arbitre de statuer en équité (chapitre III, § 4).

§ 4. — DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

Le Traité vise spécialement sous cette dénomination quelques dispositions ayant pour but d'assurer une meilleure application des stipulations organiques.

termijn van drie maanden na de samenstelling van het scheidsgerecht geen compromis gesloten werd, zal het geschil door middel van een verzoekschrift van de eene of de andere der Partijen bij het Scheidsgerecht aanhangig gemaakt worden. »

III. — *De vorm- en grondregels door het Scheidsgerecht toe te passen.*

De volgende regelen worden in dit opzicht door het Verdrag aangenomen :

« ART. 29. — Bij gebrek aan voldoende aanduidingen of bijzonderheden in het compromis betreffende de in het vorige artikel aangeduide punten, zullen de beschikkingen der Overeenkomst van 's Gravenhage van 18 October 1907 voor de vreedzame regeling van internationale geschillen in de mate waarin het noodig is toegepast worden.

» ART. 31. — Indien het compromis er over zwijgt of bij gebrek aan een compromis, zal het Scheidsgerecht de in artikel 38 van het Statuut van het Bestendige Hof van Internationale Justitie opgesomde grondregels toepassen. Voor zoover er geen dergelijke op het geschil toepasselijke regelen bestaan, zal het Scheidsgerecht *ex aequo et bono* uitspraak doen. »

In ons eerste verslag over het Pact van Parijs en over de Algemeene Akte voor de vreedzame regeling der internationale geschillen, hebben wij, naar wij meenen, grondig de macht onderzocht van het Scheidsgerecht rechtvaardig uitspraak te doen (hoofdstuk III, § 4).

§ 4. — ALGEMEENE SCHIKKINGEN.

Het Verdrag beoogt bijzonder onder deze benaming enkele bepalingen die een betere toepassing van zijne organieke beschikkingen voor doel hebben.

Ces dispositions concernent les points suivants :

I. — *Suspension éventuelle de certains recours.*

Ce cas est spécialement visé en ces termes par l'article 3.

« ART. 3. — 1^o S'il s'agit d'un différend dont l'objet, d'après la législation intérieure de l'une des Hautes Parties Contractantes relève de la compétence des autorités judiciaires ou administratives, cette partie pourra s'opposer à ce que ce différend soit soumis aux diverses procédures prévues par la présente Convention, avant qu'une décision définitive ait été rendue dans des délais raisonnables par l'autorité compétente;

» 2^o La partie qui, dans ce cas, voudra recourir aux procédures prévues par la présente Convention, devra notifier à l'autre partie son intention dans un délai d'un an, à partir de la décision susvisée. »

II. — *Litispendance. Mesures autorisées.*

« ART. 32. — 1^o Dans tous les cas où le différend fait l'objet d'une procédure arbitrale ou judiciaire, notamment, si la question au sujet de laquelle les parties sont divisées résulte d'actes déjà effectués ou sur le point de l'être, la Cour Permanente de Justice Internationale, statuant conformément à l'article 41 de son Statut, ou le Tribunal arbitral indiquera dans le plus bref délai possible les mesures provisoires qui doivent être prises. Les parties seront tenues de s'y conformer;

» 2^o Si la Commission de conciliation se trouve saisie du différend, elle

Deze bepalingen betreffen volgende punten :

I. — *Gebeurlijke schorsing van zekere verhalen.*

Dit geval wordt hoofdzakelijk door artikel 3 als volgt beoogd :

« ART. 3. — 1^o Indien het gaat om een geschil waarvan het voorwerp volgens de inlandsche wetten van eene der Hooge Verdragsluitende Partijen, tot de bevoegdheid van de gerechtelijke of administratieve overheden behoort, zal deze Partij er zich tegen kunnen verzetten dat het geschil onderworpen worde aan de verschillende door de Overeenkomst voorziene procedures, alvorens de bevoegde overheid binnen een redelijken tijd definitief uitspraak heeft gedaan;

» 2^o De Partij die, in dat geval, hare toevlucht zal willen nemen tot de door deze Overeenkomst voorziene procedures, zal, binnen den tijd van één jaar te rekenen van bovenbedoelde uitspraak, haar voornemen ter kennis van de andere Partij moeten brengen. »

II. — *Aanhangigheid van het geschil. Toegelaten maatregelen.*

« ART. 32. — 1^o In al de gevallen waarin het geschil het voorwerp uitmaakt van een scheidsrechterlijke of van een gerechtelijke procedure, inzonderheid indien de kwestie waaromtrent de Partijen verdeeld zijn, voortspuit uit reeds verrichte daden of die op het punt staan het te zijn, zal het Bestendige Hof van Internationale Justitie, uitspraak doende overeenkomstig artikel 41 van zijn statuut, of zal het Scheidsgerecht binnen den kortst mogelijken tijd het nemen voorloopige maatregelen aanduiden. De Partijen zijn gehouden er zich naar te gedragen ;

» 2^o Indien het geschil bij de Verzoeningscommissie aanhangig gemaakt

pourra recommander aux parties les mesures provisoires qu'elle estimera utiles;

» 3^o Les parties s'engagent à s'abstenir de toute mesure susceptible d'avoir une répercussion préjudiciable à l'exécution de la décision judiciaire ou arbitrale ou aux arrangements proposés par la Commission de conciliation et, en général, à ne procéder à aucun acte, de quelque nature qu'il soit, susceptible d'aggraver ou d'étendre le différend. »

III. — *Satisfaction équitable éventuellement ménagée à une partie lésée.*

« ART. 33. — Si la sentence judiciaire ou arbitrale déclarait qu'une décision prise ou une mesure ordonnée par une autorité judiciaire ou toute autre autorité de l'une des parties en litige se trouve entièrement ou partiellement en opposition avec le droit international, et si le droit constitutionnel de ladite partie ne permettait pas ou ne permettait qu'imparfaitement d'effacer les conséquences de cette décision ou de cette mesure, les Hautes Parties Contractantes conviennent qu'il devra être accordé par la sentence judiciaire ou arbitrale, à la partie lésée, une satisfaction équitable. »

IV. — *Différends dans lesquels une tierce puissance a un intérêt.*

« ART. 34. — 1^o La présente convention sera applicable entre les Hautes Parties Contractantes encore qu'une tierce Puissance ait un intérêt dans le différend;

» 2^o Lorsqu'il s'agit de l'interprétation d'une convention à laquelle auront participé d'autres Etats que les parties en cause, le Greffe de la Cour permanente de Justice internationale ou le Tribunal arbitral les avertit sans délai.

is, zal deze aan de Partijen de voorloopige maatregelen die zij nuttig zal achten, kunnen aanbevelen;

» 3^o De Partijen gaan de verbintenis aan zich te onthouden van elken maatregel die een nadeeligen terugslag zou kunnen hebben op de uitvoering van het rechterlijk of scheidsrechtelijke besluit of op de door de Verzoeningscommissie voorgestelde schikkingen en, in het algemeen tot geene enkele daad over te gaan, van welken aard deze ook zij, waardoor het geschil zou kunnen verergerd of uitgebreid worden. »

III. — *Billijke voldoening eventueel te verleenen aan een benadeelde Partij.*

« ART. 33. — Moest de rechterlijke of scheidsrechtelijke uitspraak verklaren dat een besluit genomen of een maatregel bevolen door een rechterlijke of eenige andere overheid van een der geschilhebbende Partijen geheel of gedeeltelijk in strijd is met het volkenrecht, en moest het grondwettelijk recht van gezegde Partij niet toelaten of slechts op onvolledige wijze toelaten de gevolgen van dit besluit of van dezen maatregel te doen verdwijnen, zoo komen de Hooge Verdragsluitende Partijen overeen dat door de rechterlijke of scheidsrechtelijke uitspraak aan de benadeelde Partij een billijke voldoening zal moeten verleend worden. »

IV. — *Geschillen waarbij een derde Mogendheid een belang heeft.*

« ART. 34. — 1^o Deze Overeenkomst zal tusschen de Hooge Verdragsluitende Partijen toepasselijk zijn, zelfs wanneer een derde Mogendheid een belang in het geschil zou hebben.

» 2^o Wanneer het gaat om de uitlegging van een overeenkomst waaraan andere Staten dan de betrokken Partijen zullen deelgenomen hebben, dan zal de Greffie van het Bestendige Hof van Internationale Justitie of het

» Chacun d'eux aura le droit d'intervenir et, s'il exerce cette faculté, l'interprétation contenue dans la sentence est obligatoire à son égard. »

V. — *Différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du Traité, y compris ceux relatifs à la qualification des litiges.*

« ART. 35. — Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention, y compris ceux relatifs à la qualification des litiges, seront soumis à la Cour permanente de Justice internationale. »

VI. — *Durée du pacte.*

« ART. 37. — 1^o La Convention est conclue pour une durée de cinq ans à compter de la date de l'échange des ratifications;

» 2^o Si elle n'est pas dénoncée six mois avant l'expiration de ce terme, elle demeurera en vigueur pour une nouvelle période de cinq ans et ainsi de suite;

» 3^o Nonobstant la dénonciation par l'une des parties contractantes, les procédures engagées au moment de l'expiration du terme de la Convention continueront jusqu'à leur achèvement normal. »

§ 5. — CONCLUSION.

Élaboré en harmonie avec le modèle de convention bilatérale recommandé à l'attention des États, le 26 septembre 1928, par l'Assemblée de la Société des Nations, le Traité belgo-hellénique de

Scheidsgerecht deze Staten daarvan onverwijld verwittigen.

» Elk hunner zal het recht hebben tusschen te komen en, indien hij van dit recht gebruik maakt, zal de in de uitspraak vervatte uitlegging te zijnen opzichte verplichtend zijn. »

V. — *Geschillen betreffende de uitlegging of de toepassing van de overeenkomst, met inbegrip van deze betreffende de qualificatie der geschillen.*

« ART. 35. — De geschillen betreffende de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst, met inbegrip van degene betreffende de qualificatie der geschillen, zullen aan het Bestendige Hof van Internationale Justitie onderworpen worden. »

VI. — *Duur van de overeenkomst.*

« ART. 37. — 1^o De Overeenkomst wordt gesloten voor een tijd van vijf jaar te rekenen van den datum waarop de uitwisseling der bekrachtigingen plaats heeft;

» 2^o Indien zij niet ten minste zes maanden voor het verstrijken van dezen tijd wordt opgezegd, zal zij van kracht blijven voor een nieuw tijdperk van vijf jaar, en zoo voorts;

» 3^o Niettegenstaande de opzegging door eene der Verdragsluitende Partijen, zullen de procedures die reeds begonnen zijn op het oogenblik van het verstrijken van den termijn der Overeenkomst, hun loop vervolgen totdat ze normaal afgewikkeld zijn. »

§ 5. — BESLUIT.

Opgemaakt in overeenstemming met het model van tweeledige overeenkomst aan de Staten aanbevolen op 26 September 1928 door de Volkenbondvergadering, draagt het Belgisch-Grieksch Ver-

conciliation et d'arbitrage présente ce double caractère : il est objectivement intégral en ce sens qu'il recouvre tous les différends internationaux, afin de les soumettre à une solution éventuellement définitive, et il est organiquement complet, en ce sens qu'il assure en tous cas, par une série de dispositions heureusement combinées, le fonctionnement normal des institutions successivement établies. Sans méconnaître les obstacles qui peuvent arrêter certains pays et tout en reconnaissant les difficultés résultant d'une coordination encore bien imparfaite actuellement, des deux principes de souveraineté nationale et de vie sociale internationale, il est permis d'espérer que dans la mesure la plus large possible, les Etats amenés à réviser leurs conventions de conciliation et d'arbitrage ou à entrer dans des liens nouveaux, ne perdront pas de vue des exemples qui se rapprochent si remarquablement d'une application adéquate de l'article 2 du Grand Pacte de Paris.

* * *

La Commission des Affaires Étrangères a l'honneur de proposer au Sénat, à l'unanimité de ses membres, l'approbation du Traité belge-hellénique de conciliation et d'arbitrage.

Le Président,
CH. MAGNETTE.

Le Rapporteur,
Baron DESCAMPS.

drag van Verzoening en Arbitrage dit dubbelkenmerk : het is objectief volledig in dien zin dat het alle internationale geschillen dekt, ten einde hen te onderwerpen aan een desgevallend bepaalde regeling, en het is organiek volledig in dien zin dat het in elk geval door een reeks doelmatig overeengebrachte beschikkingen, de normale werking verzekert van de achtereenvolgens ingerichte instellingen. Zonder de hinderpalen te miskennen die sommige landen kunnen tegenhouden en waar men ook de moeilijkheden erkent die voortspruiten uit een thans nog zeer onvolledige samenschakeling van de twee beginselen van nationale soevereiniteit en internationaal maatschappelijk bestaan, mag men hopen dat in de ruimste maat mogelijk de Staten, die ertoe gebracht worden hun Overeenkomsten van verzoening en arbitrage te herzien of nieuwe verbintenissen aan te gaan, niet de voorbeelden uit het oog zullen verliezen die zoo nauw een geschikte toepassing benaderen van artikel 2 van het groote Pact van Parijs.

* * *

De Commissie van Buitenlandsche Zaken heeft de eer eensgezind aan den Senaat voor te stellen het Belgisch-Grieksch Verzoenings- en Arbitrageverdrag goed te keuren.

De Voorzitter,
CH. MAGNETTE.

De Verslaggever,
Baron DESCAMPS.